

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

第17回 草の根フェスティバル

日本語記事は6ページにあります。

17º Realização do Festival “Kusa no Ne”

Todos os anos temos a Semana dos Deficientes do dia 3 ao dia 9 de dezembro.

Tendo como objetivo esclarecer para os habitantes a situação dos deficientes e dos serviços de assistência social, realizamos o Festival “Kusa no Ne”.

No dia do festival, teremos um espaço de demonstração, salão de chá, produtos do pequeno local de atividades para pacientes com distúrbios mentais “Cattleya Works” e pães “maple keyaki”. Participe!

▼**Data / horário:** 3 de dezembro (sábado), das 9:30 às 15:00

▼**Local:** Centro de Assistência Social para Deficientes Físicos (ginásio de esportes)

▼**Eventos:**

- ◎ Mostra de trabalhos dos deficientes.
- ◎ Performances dos deficientes e dos moradores (karaoke, etc).
- ◎ Espaço de demonstração.
- ◎ Salão de chá.
- ◎ Bingo.
- ◎ Espaço para obras de caridade (venda de produtos e pães feitos pelos grupos de deficientes, etc).

▼**Informações:** Departamento de Assistência Social (ramal 141) ou Centro de Assistência Social para Deficientes Físicos (tel: 82-5151)

The 17th Grass Roots Festival will be held

The week of Persons with Disabilities is annually observed from December 3 to 9. We are planning a grass roots festival with an objective to promote an awareness of disability issues.

On the day, we will have various attractions and events: a hands-on session of disabilities, a tea ceremony service, and selling products made at Katorea Works, a workshop of mentally disabled persons and bread of Maple Keyaki. Please see and drop in those corners.

▼**Time:** Saturday. December 3, 9:30 a.m. – 3:00p.m.

▼**Venue:** The disabled welfare center (in the welfare gym)

▼**Attractions:**

An exhibition of art works by disabled people, a Karaoke show with other performances by disabled people and others, a hands-on session, and a tea ceremony, a bingo corner, and a charity shop to sell bread or art products made by the disabled group.

▼**Inquiries:** Call the city welfare division (ext.141) or the disabled welfare center directly (Tel: 82-5151)

12月1日は「世界エイズデー」

日本語記事は9ページにあります。

Primeiro de dezembro é o Dia Internacional da AIDS A importância do conhecimento correto e da prevenção

De acordo com o Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar Social, o número de infectados pelo vírus HIV e de pacientes de AIDS vem aumentando. O número de infectados e pacientes declarados no ano de 2010 foi de 1.503 pessoas. Com isso, o número de novas infecções vem superando 1.000 pessoas por 7 anos consecutivos e superando o número total de 19.000 infectados. AIDS é uma doença próxima de todos. É necessário proteger a si mesmo e aos entes queridos.

▼**Centro de Exames:** Centro de Saúde Pública Kinu Ura Toubu (Tel. 21-4778) . Para maiores informações, consulte o guia de saúde do informativo “Kouhou Tiryou”.

▼**Inscrições e informações:** Centro de Saúde Pública Kinu ura Toubu (Tel. 21-4778)

December 1st is World AIDS Day The most important things are proper understanding and prevention

The Ministry of Health, Labor, and Welfare report reveals the number of AIDS patients and people infected with HIV is increasing. There are 1,503 people newly infected with HIV or suffered AIDS in 2011. The number of people has increased by more than 1000 cases for 7 years in a row. . Summed up all the past records, there are more than 19,000 patients and infected people with HIV in Japan. We have to remember that this can happen to us, too. To protect you and your loved family from AIDS, let's share some time to think about AIDS once again.

▼**AIDS inspection institution:** Kinuura east health care center (tel. 21-4788) Please refer to the health care guidance on Chiryu City news for details.

▼**Inquiries:** Call Kinuura east health care center (tel. 21-4788.)